

# **R L J** RUSSIAN LANGUAGE JOURNAL

## **РУССКИЙ ЯЗЫК**

The *Russian Language Journal* is funded in part by the American Council of Teachers of Russian, Ohio State University, American University, and Michigan State University (Department of Linguistics and Languages)

Winter-Spring-Fall 1996  
Volume L

Numbers  
165-167



**RUSSIAN LANGUAGE JOURNAL**  
**РУССКИЙ ЯЗЫК**

Volume L

Winter-Spring-Fall 1996

Nos. 165-167

**CONTENTS**

**ПЯТИДЕСЯТИЛЕТИЕ ЖУРНАЛА**

**Charles E. Townsend, ARTICLE FOR THE 50TH-  
ANNIVERSARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE  
JOURNAL.....3**

**Мунир Сендич, «РУССКИЙ ЯЗЫК» (RUSSIAN LAN-  
GUAGE JOURNAL): К годовщине пятидесятилетия  
(1947-1996).....9**

**METHODS AND LANGUAGE**

**George M. Cummins, III, TEACHING СВОЙ..... 21**

**Howard H. Keller, COMPLETING A SEMANTIC PICTURE:  
Some Frequency Values for the Polysemy of *pere-* ..... 39**

**А. Ю. Романов, МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА И РАБОТА НАД  
НИМИ.....53**

**James E. Brown, RECOGNIZING AND RECALLING  
RUSSIAN WORDS.....63**

**Алина Исраели, ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕДУПЛИКАЦИЯ В  
РУССКОМ ЯЗЫКЕ..... 83**

**У И-и, ОБ ИДЕОГРАФИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ РУССКОГО  
ЯЗЫКА.....91**

## **LITERATURE**

---

- Лорен Лейтон**, «ВЕНЕЦИАНСКАЯ НОЧЬ» ИВАНА КОЗЛОВА: Опыт формального анализа..... 101
- Halimur R. Khan**, DIAMONDS IN THE ROUGH: Dreams in Dostoevsky's Early Works..... 117
- Константин Попов**, СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕЙТМОТИВНЫХ СЛОВ ЛОЖЬ, БОЛЬ И СМЕРТЬ В ПОВЕСТИ «СМЕРТЬ ИВАНА ИЛЬИЧА» Л.Н. ТОЛСТОГО..... 143
- Владимир Хазан**, ОБ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ С. ЕСЕНИНА: Несколько предварительных тезисов... 155
- И. Гурвич**, МАНДЕЛЬШТАМ В 1937 ГОДУ..... 169
- Татьяна Спектор**, «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ГЕРОЙ» ЮРИЯ ТРИФОНОВА..... 187
- Нина Ефимова**, РЕЛИГИОЗНО-ФИЛОСОФСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ ВАСИЛИЯ АКСЕНОВА В РОМАНАХ «ОЖОГ» И «СКАЖИ ИЗЮМ»..... 217

## **UNPUBLISHED MATERIAL**

---

- А. А. Донсков**, «ЖИТИЕ ПЕТРА МЫТАРЯ» В ПЕРЕДЕЛКЕ Л.Н. ТОЛСТОГО..... 241

## **CREATIVE TRANSLATION**

---

- Michael M. Naydan**, Translation of Blok's *Dvenadcat'*..... 265

## NOTES

---

- Ирина Костина, ПРИНЦИП ПОСТРОЕНИЯ УЧЕБНОГО  
КУРСА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ПРОДВИНУТОГО  
ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ..... 279
- Светослав Павлов, ПИСЬМА РОМАНА «ВОЙНА И МИР»  
КАК СРЕДСТВО СВЯЗИ ЕГО СТРУКТУРНЫХ ЭЛЕ-  
МЕНТОВ.....291

## BOOK REVIEWS/ REVIEW ARTICLES

---

- Margaret H. Mills, editor. *TOPICS IN COLLOQUIAL RUSSIAN*.  
American University Studies: Series XII, Vol.II. New York:  
Peter Lang, 1990. 203 pp. (Charles E. Townsend)..... 305
- Валентина Пичугина. ОТГЛАГОЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИ-  
ТЕЛЬНЫЕ С СУФФИКСОМ -К(А) В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XI-  
XVII ВВ. Hermitage Publishers, 1995. 174 pp. (Elena  
Pavlova).....310
- Sophia Lubensky. *RANDOM HOUSE RUSSIAN-ENGLISH  
DICTIONARY OF IDIOMS*. New York: Random House,  
1995. (Зарепа Кумахова)..... 313
- David A. Lowe (ed.) *CRITICAL ESSAYS ON IVAN TURGENEV*.  
Boston: G.K. Hall, 1989, 175 pp. (A.V. Knowles)..... 316
- Edward Wasiolek. *FATHERS AND SONS: Russia at the  
Crossroads*. New York: Twayne Publishers, 1993. (Twayne  
Masterwork Series no. 101.) x, 125 pp. (Gary R. Jahn)..... 318
- Edith W. Clowes. *RUSSIAN EXPERIMENTAL FICTION:  
Resisting Ideology after Utopia*. Princeton: Princeton  
University Press, 1993, xvi + 236 pp. (John M.  
Kopper).....320

- Daniel Rancour-Laferrriere. *THE SLAVE SOUL OF RUSSIA. Moral Masochism and the Cult of Suffering*. New York, London: NYU Press. 1995. cloth, pp. xii+330. Даниел Ранкур-Лаферрьер. *РАБСКАЯ ДУША РОССИИ. Проблемы нравственного мазохизма и культ страдания*. С. Капелуш, С. Яковенко (ред.). Москва: Арт-Бизнес-Центр. 1996, 302 pp. (Catherine V. Chvany)..... 324
- L. D. Gromova-Opul'skaja and Andrew A. Donskov, eds. *L. N. TOLSTOJ I P. V. VERIGIN: Perepiska*. St. Petersburg: Izdatel'stvo "Dmitrij Bulanin," 1996). 109 pp. L.D. Gromova-Opul'skaja and Andrew A. Donskov, eds. *LE O TOLSTOJ—PETR VERIGIN: Correspondence*. Transl. by John Woodsworth. Russian Series, No. 3. New York, Ottawa, Toronto: Legas, 1996. xi, 101 pp. (Gary R. Jahn)..... 328
- Emil A. Draitser. *TECHNIQUES OF SATIRE: The Case of Saltykov-Ščedrin*. Humor Research, 2. Berlin: Mouton de Gruyter, 1994, xxiii, 213 pp. (Sonia I. Ketchian)..... 330
- Michael Wachtel. *RUSSIAN SYMBOLISM AND LITERARY TRADITION: Goethe, Novalis, and the Poetics of Vyacheslav Ivanov*. Madison: The University of Wisconsin Press, 1994, xi+247 pp. (Barry Scherr)..... 332
- Leopold Auberger and Peter Hill, eds. *NATALICIA JOHANNI SCHRÖPFER*, Munich: Slavica Verlag Dr. Anton Kovač, 1991, 479 pp. (Joahim T. Baer)..... 336
- Deming Brown. *THE LAST YEARS OF SOVIET RUSSIAN LITERATURE: Prose Fiction 1975-1991*. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1993. (Anatoly Vishevsky)..... 338

